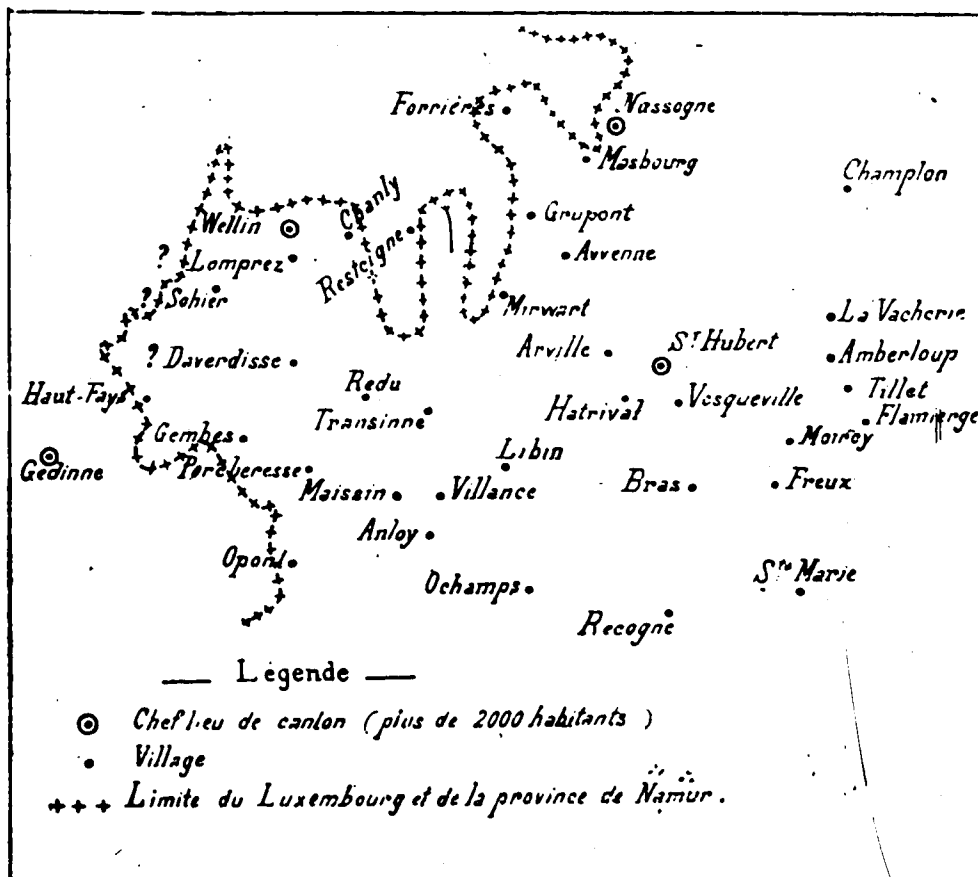


## LES PATOIS DU LUXEMBOURG CENTRAL

L'étude suivante embrasse le tiers central du Luxembourg belge, sauf une petite partie à l'est composée de Bastogne et des environs. La région explorée offre le dessin d'un losange dont les pointes sont Nassogne au nord, Flamierge à l'est, Recogne au sud et Haut-Fays à l'ouest.



L'étude n'envisage que les sons présentant une différenciation de traitement avec le patois de Saint-Hubert. *Les autres, qui ne sont pas étudiés ici, offrent, dans toute la région explorée, absolument le même aboutissement qu'à Saint-Hubert*, et, en ce qui les concerne, on pourra recourir à mon travail *Le patois de Saint-Hubert (Luxembourg belge)*<sup>1</sup>.

La région comprend trente-six villages, dont deux seulement n'ont pas été visités, faute de temps. Ce sont Mirwart, qui a surtout des communications avec Awenne et Tellin, et sans doute un patois peu différent de ceux de ces localités, très ressemblants entre eux; Daverdisse, qui est à trois quarts de lieue de Redu et à une lieue de Gembes. C'est aux patois de ces deux villages que le sien doit ressembler le plus. Les trente-quatre villages restants constituent la carte ci-jointe, sur laquelle on pourra prendre connaissance de leur situation respective. Je les ai parcourus tous, et c'est sur les lieux mêmes, de la bouche d'indigènes, que j'ai recueilli mes matériaux. Trois, dans les nomenclatures, sont laissés de côté : Chamly, qui parle le même patois que Resteigne, Gembes, qui parle celui de Porcheresse, et Tillet, qui parle celui d'Amberloup. Gedinne, à une lieue et demie à l'est de Haut-Fays, dans la province de Namur, n'est pas cité dans mon étude. Le patois y est absolument le même qu'à Haut-Fays, si ce n'est qu'on dit *drè*, droit; *strè*, étroit; *dè*, doigt; *lè*, toit; mais *sè*, soif; *dèr*, dur; *sèr*, sur; mais *kür*, cure.

i. are.

è.

éclabousser

plantare

aller

*-spitè*

*plâtè*

*alè*

Tous les villages autres que ceux qui donnent è.

è.

éclabousser

auscultare

scopare

*spitè*

*eûtè*

*èdè*

Au nord-est, Champlon d'un côté, et de l'autre, au sud-ouest, Haut-Fays, Redu, Porcheresse, Opont, Transinne; Libin, Ochamps, Anloy, Villance et Maissin<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Bouillon, Paris. || <sup>2</sup> La région è est donc très étroite entre Champlon et Libin. Elle va en s'évasant vers le sud et vers le nord.

## 2. y + are.

i.

secare

écraser

balneare

baisser

sôyi

spôtÿt

bāni

bāci

Resteigne, Wellin, Haut-Fays, Porcheresse et Opont<sup>1</sup>.

ë, è.

Pour tout le reste de la région étudiée, il y a identité de traitement pour *are* et *y + are*. Celui-ci donne *ë* où *are* > *ë* et *è* où *are* > *è*. On a respectivement *sôyë*, *spôtÿë*, *bānë*, *bācë* et *sôyè*, *spôtÿè*, *bānè*, *bācè*.

Il y a donc confusion de frontières entre *are* et *y + are*, si ce n'est qu'à l'ouest *y + are* > *i* dans un petit domaine situé à la fois sur *are* > *ë* et sur *are* > *è*.

Toute la région, sauf cinq villages, confond donc les traitements de *are* pur et de *y + are*.

## 3. alam, avum, avam, al entr., ar entr., as entr.

ā.

*pāl*, bêche; *ēal*, échelle; *klā*, clou; *kāf*, cave; *ēaf*, écale<sup>2</sup>; *mā*, mal; *i fā*, il faut; *lār*, lard; *ritÿā*, geai<sup>3</sup>; *ruā*, renard; *lām*, miel; *dÿāp*, gerbe; *āplās*, emplâtre; *āch*, aise.

Champlon, La Vacherie, Flamierge, Amberloup et Moircy. J'ai rencontré dans tous ces villages un mot qui résistait à la règle : c'est *tÿfō*, cheval.

ó.

Tout le reste de la région : *pól*, etc.<sup>4</sup>.

## 4. aticum.

atÿ.

Saint-Hubert seulement, sans doute par analogie avec le français : *drāiÿ*, orage; *viÿatÿ*, village; *ðvratÿ*, ouvrage; *sôvatÿ*, sauvage.

atÿ.

Tout le reste de la région : *stratÿ*, cirage; *viÿatÿ*, visage; *atÿ*, âge, etc.

<sup>1</sup> Cette région *i* a une de ses parties sur la région *are* > *ë* et l'autre sur la région *are* > *è*. || <sup>2</sup> Cf. Scheler, *escafignon*. || <sup>3</sup> Richard. || <sup>4</sup> Voir la confirmation de cette limite sous *bl final*.

## 5. e bref entr.

yè à l'ouest.

	hibernum	herbam	bestam	testam	perdit	nervum
Wellin .....	<i>ivyèr</i>	<i>yèp</i>	<i>byès</i>	<i>tyès</i>		<i>nyèr</i>
Resteigne .....	—	—	—	—	<i>pyè</i>	—
Haut-Fays .....	—	—	—	—	<i>pyèr</i>	—

A l'est, il existe une région analogue composée de Champlon, La Vacherie, Amberloup, Flamierge, Moiricy, où l'on dit *nnyèr*, nerf; *vyèr*, ver; *ivyèr*, hiver; *yèp*, herbe; *byès*, bête; *tyès*, tête.

yè et yè au nord.

	nervum	vermem	bestam	testam	herbam
Tellin .....	<i>nyèr</i>	<i>vyèr</i>	<i>byès</i>	<i>tyès</i>	
Grupont .....	—	—	—	—	
Forrières .....	—	—	—	—	
Masbourg .....	—	—	—	—	
Nassogne .....	—	—	—	—	
Awenne .....	<i>nnyèr</i>	—	—	—	
Arville .....	<i>nyèr</i>	—	—	—	<i>yèp</i>
Saint-Hubert .....	<i>nyâr</i>	<i>vyâr</i>	—	—	—
Vesqueville .....	<i>nyèr</i>	<i>vyèr</i>	—	—	
Freux .....	<i>nnyèr</i>	—	—	—	
Bras .....	—	—	—	—	<i>yèp</i>

yâ et yâ.

Hatrival .....	<i>nnyâr</i>	<i>vyâr</i>	<i>ivyâr</i>	<i>pyât</i> (perte)	<i>byâs</i>	<i>tyâs</i> <sup>1</sup>
----------------	--------------	-------------	--------------	---------------------	-------------	--------------------------

yè.

Libin .....	<i>nyèr</i>	<i>pyèr</i>	<i>yèp</i>	<i>byès</i>	<i>tyès</i>
-------------	-------------	-------------	------------	-------------	-------------

yè au sud-ouest.

Redu .....	<i>nyèr</i>	<i>pyèr</i>	<i>yèp</i>	—
Transinne .....	—	—	—	—
Villance .....	<i>ivyèr</i>	<i>vyèr</i>	<i>byès</i>	<i>tyès</i>
Anloy .....	—	—	—	—
Maissin .....	—	—	—	—
Opont .....	—	—	—	—
Porcheresse .....	—	—	—	—

<sup>1</sup> Remarquez le traitement de Saint-Hubert, la localité la plus proche d'Hatrival, dans les tableaux 5 et 13.

*ē* au sud.

Ochamps .....	<i>nēr</i>	<i>vēr</i>	<i>ivēr</i>	<i>bēs</i>	<i>tēs</i>	
Recogne .....	—	—	—	<i>bēt<sup>1</sup></i>	<i>tēs</i>	<i>pērt</i> (perte)
Sainte-Marie .....	—	—	—	<i>bēs</i>	—	<i>fēnēs</i> (fenêtre)

### 6. *ellum*

donne *ē* partout. Mais à Sohier, à une petite lieue au sud-ouest de Wellin, on rencontre déjà *yā*. Ce village est en dehors des limites que je me suis fixées. Je l'ai toutefois noté comme frontière entre *ē* et *yā*. A Gedinne (prov. de Namur), on dit encore *ē*.

### 7. *ellam*<sup>2</sup>.

*al* à l'est.

	groseille	bretelle	jeune fille	ruelle	prunelle
Forrières .....	<i>grūzal</i>	<i>būrtal</i>		<i>rūwal</i>	<i>pūrnal</i>
Nassogne .....	—	—		—	—
Masbourg .....	—	—		—	—
Arville .....			<i>bcēsāl</i>	—	
Saint-Hubert .....	—	—	—	—	—
Vesqueville .....	<i>gurzal</i>	—			
Hatrival .....	—	—			<i>pērnal</i>
Bras .....	<i>gērzē<sup>3</sup></i>	<i>būrtal</i>	—	<i>rūwal</i>	
Sainte-Marie .....	<i>gērzal</i>	—	—		
Freux .....	—	<i>būrtal</i>	—		
Moircy .....	<i>gūrzē</i>	<i>būrtal</i>	—	<i>rūwal</i>	
Amberloup .....	—	—	—		
La Vacherie .....	<i>gurzal</i>	—		—	
Flamierge .....	<i>gūrzē</i>	—	—		
Champlon .....	—	—	<i>bāsāl</i>		

<sup>1</sup> Influencé par le français. || <sup>2</sup> J'ai omis, par inadvertance, de recueillir des exemples de ce phonème à Awenne, Grupont, Tellin, Resteigne, Wellin, Redu. Je donne toutefois les traitements du reste de la région. ||

<sup>3</sup> Le mot est masculin : confusion avec *gērzē*, grèlon (cf. franç. *grésil*).

## ël à l'ouest.

Haut-Fays .....	<i>gürzèl</i>	<i>bürtèl</i>	<i>bwèèl</i>	<i>rüwèl</i>
Porcheresse .....	—	—	<i>bwèsèl</i>	<i>rüwèl</i>
Transinne <sup>1</sup> .....	—	—	—	
Libin .....	—	—	—	
Villance .....	—	—	—	
Maissin .....	—	—	—	

## Traitement varié au sud.

Opont .....	<i>gürzèl</i>	<i>bürtèl</i>	<i>bwèèl</i>	<i>rüwèl</i>
Anloy .....	<i>gürzül</i>	<i>bürtèl</i>	<i>bwèsèl</i>	
Ochamps .....	<i>gèzèl</i>	—	—	<i>rüwèl</i>
Recogne .....	<i>gürzül</i>	<i>bürtèl</i>	—	<i>rüwèl</i>

On remarquera que le mot *groseille* seul varie; les autres mots ont *ël* uniformément.

## 8. ia, ica.

*üy*.

Sporadiquement : à Forrières, Tellin, Resteigne, Wellin, Redu et Anloy, où l'on dit également *vüy*, *via*; *plüy*, *plicat*; *süy*, *secat*.

*oy*.

Dans l'est, à Flamierge, Champlon, La Vacherie, Amberloup, Moircy, Bras, Recogne, Hatrival, Saint-Hubert, Transinne, Arville, Awenne, Masbourg et Nassogne, où l'on dit *vöy*, *plöy*, *söy*.

## Traitement mixte.

La ligne Haut-Fays, Porcheresse, Opont, Maissin, Villance, Libin, Awenne a *vüy*, *plöy*, *söy*.

On a *vüy*, *plöy*, *döy* dans quatre points séparés, à Ochamps, à Sainte-Marie, à Vesqueville et à Freux.

## 9. eta.

Il y a lieu de faire une division à part pour *eta* qui donne *üy* partout: *krüy*, *creta*; *mänüy*, *moneta*; *müy*, *meule* (*meta*).

<sup>1</sup> Redu, qui va presque toujours avec Transinne, doit sans doute aussi donner *ël*.

On dit seulement *māmīy* à Ochamps et *sōy* (seta) à Villance, Maissin, Hatrival, Vesqueville, La Vacherie, et *sē* à Masbourg et à Nassogne.

10. e long libre.

*wè*

dans des formes qui se retrouvent dans toute la région. A St-Hubert, où la règle est *wā*, on a *étwèl*, *rwè*, *lwè*, *fwè* (étoile, roi, loi, foi). A Recogne et à Sainte-Marie, où la règle est *wā*, on a *mwè*, mois. A Flamierge, Champlon, Amberloup, Moircy, où la règle est *é*, on a *muè*, *ruè*, *pwèf* (poivre), et ainsi de suite. Ces formes sont d'habitude des mots peu usités par le peuple ou abstraits. Je crois que ce sont des emprunts déjà assez anciens au français : *étwèl*, qui, à Saint-Hubert, devrait être *stwāl* ou tout au moins *stwèl*, plaide pour cette hypothèse. De plus, quand un patoisant veut wallonniser un mot français qui renferme *oi*, il ne manque pas de dire *wè* : *bon vouloir* devient *bō wulwèr*, etc.

*ó* à l'est.

	tres	credere	bibere	piram	nigrum
Flamierge.....	<i>trè</i>	<i>krâr</i>	<i>bâr</i>	<i>pâr</i>	<i>nâr</i>
Champlon.....	—	—	—	—	—
Amberloup....	—	—	—	—	<i>nwar</i>
La Vacherie.....	—	—	—	—	—
Moircy.....	—	—	—	<i>pwâr</i>	<i>nwar</i>
Nassogne.....	—	—	—	—	—
Masbourg.....	—	—	—	—	—
Forrières.....	—	—	—	<i>pwâr</i>	—
Awenne.....	—	—	—	—	—

*wā* à l'ouest et au sud.

Haut-Fays.....	<i>trwā</i>	<i>krwâr</i>	—	<i>pwâr</i>	—
Porcheresse.....	—	—	—	—	—
Opont.....	—	—	—	—	—
Redu.....	<i>trwā</i>	<i>krwâr</i>	<i>i kwā</i>	<i>pwâr</i>	—
Maissin.....	<i>trwā</i>	<i>krwâr</i>	<i>bwâr</i>	<i>pwâr</i>	<i>nwâr</i>
Anloy.....	—	—	—	—	—
Villance.....	—	—	—	—	—
Transinne.....	<i>trwā</i>	<i>krwâr</i>	<i>i kwā</i>	<i>pwâr</i>	—
Libin.....	—	—	—	—	—
Arville.....	<i>trwā</i>	<i>krwâr</i>	—	<i>pwâr</i>	—

Hatrival.....	<i>twā</i>	<i>kwar</i>	<i>bwar</i>	<i>pwar</i>	<i>nwār</i> <sup>1</sup>
Saint-Hubert.....	<i>twā</i>	<i>kwār</i>	<i>bwār</i>	<i>pwār</i>	<i>nwār</i>
Vesqueville.....	<i>trwa</i>	<i>krwar</i>	<i>bwar</i>	<i>pwar</i>	<i>nwar</i>
Freux.....	—	—	—	—	—
Sainte-Marie.....	—	—	—	—	—
Bras.....	—	—	—	—	—
Recogne.....	<i>twa</i>	<i>kwar</i>	—	—	—
Ochamps.....	<i>trwā</i>	—	<i>bwār</i>	<i>pwār</i>	—

Je donne pour mémoire les quatre villages restants (nord-ouest), où j'ai négligé de recueillir suffisamment d'exemples et où, chose curieuse, on trouve un inf. *krwar* à côté d'un ind. prés. *krwè*.

Tellin.....	<i>trwè</i>	<i>krwar</i>	<i>i krwè</i>	—	—
Resteigne.....	—	—	—	—	—
Wellin.....	—	—	—	—	—
Grupont.....	—	—	—	—	—

### II. e + gutt. + dent.

*æ* à l'est.

Même région que *e* libre > *æ*, exception faite de trois villages : d'Amberloup et de Moiricy, où l'on a bien *ræ*, roide, mais à côté de *drè*, *strè*, *frè*, et de La Vacherie, où l'on dit *drè*, *strè*, *frè*, *rè*.

Dans le reste de la dite région, c'est-à-dire à Flamierge, Champlon, Nassogne, Masbourg, Forrières, Awenne, l'on dit *stræ*, *dræ*, *fræ*.

*wā* au centre.

Arville.....	<i>strwā</i>	<i>drwā</i>	<i>frwā</i>	—	—
Saint-Hubert.....	<i>stwā</i>	<i>dwā</i>	<i>fwā</i>	<i>rwa</i> <sup>2</sup>	—
Vesqueville.....	<i>strwā</i>	<i>drwā</i>	—	—	—
Hatrival.....	<i>stwā</i>	<i>dwā</i>	<i>fwā</i>	—	—
Bras.....	<i>strwā</i>	<i>drwā</i>	—	—	—
Freux.....	—	—	—	—	—
Sainte-Marie.....	—	—	—	—	—
Recogne.....	<i>stwā</i>	<i>dwā</i>	<i>fwā</i>	—	—
Ochamps.....	<i>strwā</i>	<i>drwā</i>	<i>frā</i>	—	—

Cette région n'est plus qu'une partie de la région *e* libre > *wa*.

<sup>1</sup> L'*r* protonique tombe à Saint-Hubert, à Hatrival et à Recogne. ||  
<sup>2</sup> L'*r* protonique tombe encore à Saint-Hubert, à Hatrival et à Recogne. A Ochamps, c'est le *w* qui tombe dans *frā*. Ces chutes ont lieu pour éviter des prononciations difficiles.



è au sud-ouest.

Haut-Fays, Porcheresse, Opont, Redu, Transinne, Libin, Villance, Maissin, Anloy disent *strè*, *drè*, *frè*, *rè*.

Cette région coïncide avec la partie restante de la région *e* libre > *wa*.

*wè* au nord-ouest.

Les quatre villages que, sous *e* libre, j'ai mis à part parce qu'ils présentent *trwè*, trois, et *krwè* (credit) à côté de *krwar*, et que je n'y ai pas recueilli suffisamment d'exemples, présentent ici *wè*.

Tellin.....	<i>strwè</i>	<i>drwè</i>	<i>rwè</i>	<i>frè</i> <sup>1</sup>
Resteigne.....	—	—	—	
Wellin.....	—	—	—	
Grupont.....	—	—	—	<i>frè</i>

12. tectum, digitum, sitim.

Ces trois mots; ce qui n'est pas facile à expliquer, reçoivent partout un traitement uniforme et différent de celui de *e* + gutt. + dent. et de *e* libre. En conséquence, je me suis vu obligé d'en faire un paragraphe spécial.

A Flamierge, Champlon, Amberloup, La Vacherie, Arville, on dit *tè*, *dè*, *sè*. Or, cette région ne coïncide avec la région *e* libre. > *è* que pour Flamierge, Champlon, Amberloup et La Vacherie, et avec la région *e* + gutt. + dent. > *è* que pour Flâmierge et Champlon.

A Vesqueville, Hatrival, Bras, Freux, Ste-Marie, Recogne et Ochamps, on dit *twā*, *dwā*, *swā*, ce qui ne coïncide que partiellement encore avec la région *e* + gutt. + dent. > *wā*, car cette dernière comprend en plus Saint-Hubert et Arville, et ce qui est loin de coïncider avec la région *e* libre > *wa*, puisque la région *e* + gutt. + dent., comme on l'a vu, ne comporte guère elle-même que la moitié de la région *e* libre > *wa*.

Enfin, on dit *tè*, *dè*, *sè* dans tous les autres villages sans exception. On comprendra que cette troisième région ne coïncidera non plus avec aucune autre, puisque pour les deux premières il n'y a coïncidence ni avec *e* + gutt. + dent., ni avec *e* libre<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *frè* est une prononciation facilitée. Voy. supra. || <sup>2</sup> Eclaircissons la démonstration : *E* libre > *è* dans 9 vill., *wa* dans 18; *wè* et *wa* dans 4. voy. plus haut. *E* + gutt. + dent. > *è* et *e* dans 2 vill., *e* dans 1 vill., *è* dans 6, *wā* dans 9, *è* dans 9, *wè* dans 4. *Tectum*, etc. > *e* dans 5 vill., *wā* dans 7, *è* dans 19.

Il me paraît donc démontré que le traitement de ces trois mots est tout à fait particulier.

### 13. ily, icl, ittam.

On a *ÿ* et *ÿt* partout, si ce n'est dans un îlot formé de Saint-Hubert, d'Hatrival et d'Arville. Saint-Hubert a les deux traitements : *fäy*, fille; *ðräy*, oreille; *sòmäy*, sommeil; *bòtÿy*, bouteille; *üstÿy*, outil; *òrväy*, Arville; *vèsküvây*, Vesqueville; *kòpät*, sommet; *tÿèrèt*, charrette; *nüjät*, noisette; *lükèt* et *lükät*, chatière; *vòlèt*, clayon.

Hatrival et Arville ont uniformément *äy*, *ät* : *fäy*, *ðräy*, *sòmäy*, *üstäy*, *òrvay*, *vèsküvây*, *kòpät*, *tÿèrät*, *nüjät*, *lükät*, *bèrwät* (brouette), *bäwät* (lucarne).

### 14. o bref libre.

Tout le sud, Vesqueville, Freux, Sainte-Marie, Bras, Hatrival, Arville, Libin, Oghamps, Anloy, Villance, Maissin, Transinne, Redu, Opont, Porcheresse, Haut-Fays a *ü* : *bü*, bœuf; *ü*, œuf; *nü*, *nüf*, neuf, neuve; *i vü*, il veut; *i pü*, il peut.

Recogne seul (tout au sud) commence à présenter *ye*<sup>1</sup> : *bye*, *ye*, *nye*; *i pye*, il pleut; mais en même temps *i vü*, *i pü*.

Tout le reste de la région<sup>2</sup> a *u* : *bü*, *ü*, *nü*, *i vü*, *i pü*.

### 15. or entr., os entr.

donnent *wa* partout : *mwär*, *mwät*, mort, morte; *fwär*, *fwät*, fort, forte; *stwät*, tordre; *kwäs*, côte; *i wäs*, il ose; *i rpwäs*, il repose, etc.

Il n'y a d'exceptions que pour Ochamps et Recogne (dans le sud), où l'on a *ü* : *mür*, *für*, *stürt*, *i rpüs*. Ce traitement se continue dans le sud.

### 16. orium.

*ü* au sud-ouest.

Haut-Fays.....	<i>külü</i>	<i>sälü</i>	<i>düskrämÿü</i>
Porcheresse.....	—	—	<i>düskrämÿü</i>
Opont.....	—	—	—
Maissin.....	—	<i>atunü</i>	<i>düskrämÿü</i>
Anloy.....	—	<i>sälü</i>	

<sup>1</sup> Ce son prend une grande extension au delà : Recogne est frontière. ||

<sup>2</sup> Je ne cite pas tous les villages par le menu. Un coup d'œil sur la carte les fera apercevoir dans leur ensemble.

Villance .....	·	külü	ätünü	düskrämü
Libin.....	—	fösü	käbulü	
Transinne.....	—	sälü		
Redu.....	—	—		

Sens : *külü* = filtre pour le lait (de couler); *sälü* = saloir; *ätünü* = entonnoir; *fösü* = hoyau d'essartage (de fosse); *düskrämü* = démêloir; *käbulü* = bouilloire pour la *käbdlëy*, soupe des bestiaux (*co\*-bullata*).

ǣ et wǣ.

Tout le reste de la région a *ǣ*. Il me semble inutile de transcrire les exemples recueillis, qui sont les mêmes que plus haut, avec la terminaison *ǣ*. Il y a exception pour Resteigne et Wellin qui disent *mürwè*, miroir; *kölwè*; *sälwè*. Tellin me paraît frontière entre *ǣ* et *wè* : il présente *kölä* à côté de *mürwè*<sup>1</sup>.

#### 17. ur libre.

A Flamierge (à l'est), on dit *dær*, dur, mais *sür*, sur; *mëzür*, mesure.

ür.

Dans trois localités seulement, à Saint-Hubert, à Moircy et à Amberloup, où l'on a : *dür*, *sür*, *kür* (*cura*) et *mëzür*.

er.

Dans tout le restant de l'est, c'est-à-dire à Champlon, La Vacherie, Arville, Vesqueville, Freux, Bras, Sainte-Marie, Recogne, Ochamps, où l'on a : *dër*, *sër*, *kër*. A noter seulement qu'à Champlon l'*r* est roulante.

ër.

Dans toute la région restante, avec de ci de là une exception. C'est ainsi qu'à Nassogne, Forrières et Masbourg on dit *dër*, *sër*, *kür*, *mëzër*. L'*r* paraît plus fortement roulée à Grupont et à Tellin.

#### 18. unam, umam.

N. B. Les villages de Awenne, Grupont, Tellin, Resteigne, Wellin, Transinne, Redu et Libin manquent.

<sup>1</sup> Le peu de temps dont je disposais dans ce village m'a empêché de recueillir plus d'exemples.

ii.

Dans l'extrême est, à Champlon, La Vacherie, Flamierge, Amberloup, Moircy qui disent *eüm*, écume; *plüm*, plume; mais *lün*, lune, qui me paraît influencé par le français.

e.

Au sud, à Sainte-Marie, Recogne, Ochamps, Bras, Freux et Vesqueville, qui disent *lèn*, *eèm*, *plèm* (mais *lün* à Sainte-Marie, à Freux et à Vesqueville).

è.

A Hatrival : *eèm*, *plèm*.

ü.

Dans tous les villages restants, on a *lün*, *eüm*, *plüm*, à l'exception de ceux qui n'ont pas été étudiés et d'Opont qui dit *lün*, *eüm*, *plüm*. J'ajoute qu'à Porcheresse on a *eim* à côté de *eüm*.

## 19. utum

donne *ü* partout, excepté :

A Champlon et à Flamierge (dans l'est), où l'on a *ü* : *bëtü*, pointu (de *bëtü*, bec); *wäzü*, osé; *mürü*, mourir (infinitif refait en *utum*);

A Ochamps et à Opont qui disent *e* : ex. : *pwète*, pointu; *mòre*, mourir; *üzè*, oser et osé pour Ochamps; *bëtse*, pointu; *mòre*, mourir; *vòle*, voulu pour Opont.

## 20. atura.

*är* dans tout l'est.

Grupont.....	<i>trävär</i>	<i>lèvär</i>		
Awenne.....	—	<i>spflär</i>		
Masbourg.....		<i>vèrdä</i>		
Forrières.....	<i>lèvär</i>	<i>vèrdär</i>		
Nassogne.....		<i>vèrdä</i>		
Champlon.....	<i>trävär</i>	<i>vèrdär</i>	<i>stjèrnär</i>	<i>bätär</i>
Flamierge.....	—	—	—	—
La Vacherie.....	—		<i>stjèrnäär</i>	—
Amberloup.....	—	<i>vèrdär</i>	—	—
Moircy.....	—	—	—	—
Freux.....	—	—	—	—
Sainte-Marie.....	<i>trävür</i>	<i>vèrdür</i>	<i>stjèrnäär</i>	

Recogne.....	<i>trävêr</i>	<i>vêrdêr</i>	
Ochamps.....	—	<i>lêvêr</i>	<i>stêrnîcêr</i>
Bras.....	—		<i>styêrnîcêr</i>
Vesqueville.....	—		—
Hatrival.....	—	<i>vêrdêr</i>	<i>styârnicêr</i> <sup>1</sup> <i>spîtêr</i>
Saint-Hubert.....	—		<i>styêrnîcêr</i> <i>bâtêr</i>
Arville.....	—	<i>lêvêr</i>	<i>spîtêr</i>

Sens des mots : *trävêr* (*trabem-atura*) = fenil; *lêvêr* = levures; *styêrnîcêr* ou *styêrnîcêr* = litière (de *styêrnî*, \**sternire*, répandre de la litière); *bâtêr* = petit lait, litt. *batture*; *spîtêr* = éclaboussure, de *spîtê*, éclabousser, qui paraît germ. : le néerl. a *sputen*, seringuer, et *spatten*, faire jaillir. ɣ

ür.

Tout le reste de la région. Les exemples sont les mêmes : *trävür*, *vêrdür*, etc.

21. qu

donne *k* dans toute la région. Il n'y a qu'au nord-est, à Champlon et à Flamierge, qu'on rencontre le mélange de *k* et de *kw*.

	quatuor	chartam	quartum	quantos	quando	quaerere
Champlon..	<i>kwät</i>	<i>kwät</i>	<i>kwâr</i> <sup>2</sup>	<i>kwät</i> <sup>3</sup>	<i>kwā</i>	<i>kī</i>
Flamierge :.	—	—	—	<i>kāt</i>	<i>kā</i>	—

Cependant le mot *kwät*, quatre est plus résistant et se trouve dans tout le Nord. Les lieux où il est resté sont Nassogne, Forrières, Masbourg, Awenne, Grupont, Tëllin, Resteigne et Wellin qui disent *kwät* à côté de *kôt*, *kôr*, *kāt*, *kā*, *kêr*.

22. (i)s, (i)ss français, sc latin

donnent tantôt *ɛ*, tantôt *e* (respectivement *ɨ*) à Flamierge et à Champlon. On y dit : *dêe*, oiseau (*aucellum*); *lîcêf* (*legebat*); *têcêf* (*dicebat*) à Flamierge, *tyêf* à Champlon; mais *vzêf* (*fac-ebat*); *âcî*, aisé; *mâêv*, maison.

Mais, en revanche, on dit *dêe*, os (*oscellum*); *wâeê*, cercueil (*vascellum*); *vêeê*, putois (à Liège *wîcê*); *hâeê*, baisser; *eûtê* (*auscultare*); *edvê* (*scopare*), balayer; *bâjê*, baiser; *pûjê*, puiser. (Il faut remarquer seulement qu'à Champlon les infinitifs sont en *ê*.)

<sup>1</sup> Voy. *e bref entravé* pour *yâ*. || <sup>2</sup> Pour *â*, voy. sous *ar entr*. Le sens de *kwâr* est monnaie, argent. Le mot est du plur. || <sup>3</sup> Le sens est combien, en quel nombre.

Dans tout le reste de la contrée, on ne rencontre plus que *ε* et *j*. Il n'y a qu'à Forrières, séparé pourtant de Champlon par Nassogne, qui a uniformément *ε* et *j*, que j'ai rencontré la forme *mǝcǝ* à côté de *ǝεǝ*, *vǝεǝ*, *bǝεǝ*, *εǝǝ*, *ǝji* (aisé), *bǝjǝ*, *pǝjǝ*.

### 23. bl final.

*f*.

Tout le nord a *f*.

Champlon, Flamierge, Amberloup, La Vacherie ont *rǝf*, râcloir de cantonnier (*rutabulum*); *tǝf*, table; *stǝf*, étable.

Nassogne, Forrières, Masbourg, Awenne, Grupont, Tellin, Resteigne et Wellin ont *rǝf*, *tǝf*, *stǝf*.

*f* et *l*.

Arville, Saint-Hubert et Freux ont *rǝf*, *tǝl*, *stǝl*

*l*.

Tout le reste de la contrée a *l* : Moiricy, *rǝl*, *tǝl*, *stǝl*; les autres villages sans exception, *rǝl*, *tǝl*, *stǝl*.

*fabula* mérite une mention spéciale. Il est devenu *flaba* et a donné *flǝw*, *flǝw*, selon les régions. Je n'ai retrouvé *fabla* qu'à Flamierge : *ǝǝf* (conformément à la règle locale).

Les anciennes formes des adjectifs en *abilis* ont disparu et sont remplacées partout par des déformations en *ǝp* des adjectifs français : *ǝmǝp*, aimable. On rencontre encore ça et là *ǝǝǝl*, importun (se dit d'un enfant), *ǝǝǝl* à La Vacherie; *ǝmǝl* (*amabilis*), qui a pris un sens tout à fait opposé, et signifie importun (se dit d'un enfant, c'est un synonyme de *ǝǝǝl*) : il se sera employé primitivement par ironie; cette déformation de sens prouve sa vétusté, *ǝmǝl* à La Vacherie; *ǝǝǝl*, importun (se dit d'un enfant), de *hǝir* + *abilis* à Forrières. Ces mots tombent en désuétude et sont remplacés par *embǝlant*, *agaçant* et autres termes du même acabit.

### 24. Voyelles insérées.

*î*

Après les mots finissant par une consonne, on insère une voyelle : dans les mots qui commencent par *s* + consonne, entre *s* et la consonne; dans les mots dont la première syllabe s'élide après un mot finissant par une voyelle, comme *tǝǝǝ*, cheval, comme les mots composés avec *de* (*demain*), avec *re* (*revenir*), avec *con* (*commander*), à cette même place de l'élision.

On verra que cette voyelle est toujours la même dans ces différents cas. Même dans les verbes où *de* (par confusion avec *dis*) donne *düs, dis, dës*, comme (à Saint-Hubert) *dusfër*, défaire; *düsmôtè*, démonter, etc., et où l'élision n'est plus possible, la voyelle est la même que celle résultant de *de* resté pur, de *re*, etc., et varie avec elle selon les villages, sans jamais être avec elle en contradiction. Ceci semble indiquer que c'est *e* bref-atone de *re* et de *de* qui est le facteur générateur de cette voyelle; et qu'elle n'a été usitée dans les autres cas que par analogie. Cette voyelle est :

*i* dans tout le nord.

A Awenne, Grupont, Tellin, Resteigne, Wellin, où l'on dit *sipitè*, éclabousser; *dîmèy*, demi; *tÿrvò*, cheval.

A Forrières, Masbourg, Nassogne, Champlon, Flamierge, Moircy, Amberloup, où l'on dit *sipitè* (*sipitè* à Champlon); *diskramyè*, démêloir, peigne, de *dïskramyè*, démêler (*akramyè* = emmêler : le néerl. a *kram*, crochet?); *tÿrvò*, cheval.

*è* dans le sud-est.

La Vacherie.....	<i>sèpitè</i>	<i>teèrvò</i>	<i>sètyèrneèr</i>	
Vesqueville.....	}	—	—	<i>dèskramyè</i>
Bras.....				
Freux.....				
Sainte-Marie.....	—	—	—	<i>sèpètèr</i> <sup>1</sup>

Dans deux villages du sud :

Ochamps.....	<i>sèpitè</i>	<i>tÿrvò</i>	<i>dèskrèmyè</i>
Anloy.....	—	—	<i>dèskramyè</i>

ii.

Dans deux villages du sud-ouest, Opont et Porcheresse où l'on a *süpitè*, *tÿrvò*, *düskramyè*.

ii.

Dans le reste de la contrée :

Saint-Hubert.....	<i>süpitè</i>	<i>tÿrvò</i>	<i>süpè</i> (épais)
Arville.....	—	—	—
Hatrival.....	—	—	<i>sütyèrneèr</i>
Recogné.....	—	—	<i>düskramyè</i>
Libin.....	<i>süpitè</i>	—	<i>süpè</i>

<sup>1</sup> Littér. *épéttoire* == mèche de fouet.

Villance.....	<i>süpîtè</i>	<i>isyüvô</i>	<i>düskrämÿü</i>
Maissin.....	—	—	—
Transinne.....	—	—	<i>süpè</i>
Redu.....	—	—	—
Haut-Fays.....	—	—	<i>düskrämÿü</i>

## II

Aux trois personnes du singulier de l'indicatif présent et au singulier de l'impératif des verbes finissant par une muette + une liquide, on intercale une voyelle qui devient tonique. Cette voyelle est

A Ochamps, à Anloy et à Opont, où l'on dit *eüfel*, siffle; *ëtèr*, entre.  
ü à l'ouest.

Saint-Hubert.....	} <i>eüfÿl</i> <i>ëtür</i>	Libin.....	} <i>eüfÿl</i> <i>ëtür</i>
Awenne.....		Recogne.....	
Grupont.....		Villance.....	
Tellin.....		Maissin.....	
Resteigne.....	} <i>eüfÿl</i> —	Porcheresse.....	} <i>eüfÿl</i> —
Wellin.....		Haut-Fays.....	
Redu.....		Forrières.....	
Transinne.....			
è à l'est.			
Nassogne.....	} <i>eüfèl</i> <i>ëtèr</i>	Freux.....	} <i>eüfèl</i> <i>ëtèr</i>
Masbourg.....		Sainte-Marie.....	
Champlon.....	} <i>eüfèl</i> —	Bras.....	} <i>eüfèl</i> —
Flamierge.....		Vesqueville.....	
La Vacherie.....	} — —	Hatriyal.....	} <i>eüfèl</i> —
Amberloup.....		Arville.....	
Moircy.....			

## NOTE COMPLÉMENTAIRE.

1. Les participes passés se règlent invariablement sur les infinitifs : à è correspond è, fém. èy; à è correspond è, èy; à l correspond l, ly.

2. La région étudiée mesure dans sa plus grande longueur 50 kilom., et dans sa plus grande largeur 30. — Lomprenz et Sohier, au sud-ouest de Wellin, n'y sont pas compris.

PAUL MARCHOT.